Contents

Introduction
Päivi Pahta & Anneli Aejmelaeus 1

Levels of Interpretation. Tracing the Trail of the Septuagint Translators
Anneli Aejmelaeus 4

Linguistic or Ideological Shifts? The Problem-oriented Study of Transformations as a Methodological Filter
Theo A. W. van der Louw 23

An Example of Consistency. Interpretation by the Translator of the Greek Genesis inRendering the Hebrew Semipreposition υπελι
Raija Sollamo 42

Interpretation and Meaning in the Septuagint Translation
Jan Joosten 52

Guiding the Reader’s Reception: Pericope Titles in the New Testament
Christiane Nord 63

Old English Vocabulary Dealing with Translation
Matti Kilpiö 77

Discourse Forms and Vernacularisation Processes in Genres of Medical Writing 1375–1550
Irma Taavitsainen 91

“Interpretation is Merely Another Word for Translation”. A Peircean Approach to Translation, Interpretation, and Meaning
Ritva Hartama-Heinonen 113

Welby’s Significs and Translation as Meaning in Process and Progress
Pirjo Kukkonen 130
Philosophical Issues in Meaning and Translation 157
Panu Raatikainen

Translation and Historical Semantics in Philosophy 168
Simo Knuuttila

List of Contributors 177
Acknowledgements

The content of this volume is based on papers presented in an international interdisciplinary symposium on Translation – Interpretation – Meaning, held in the Helsinki Collegium for Advanced Studies in January 2005. We are grateful for the financial support of the Collegium and the Academy of Finland for organizing this event. We would like to thank the members of the Organizing Committee of the Symposium, Professor Andrew Chesterman, Professor Raija Sollamo, Docent Panu Raatikainen, and Mr Michael Jääskeläinen. We thank Ms Maria Soukkio for her help in the organization of the symposium. Our conference assistants, Ms Marketta Liljeström, Mr Tuukka Kauhanen, Mr Christian Seppänen and Ms Anna Schier deserve our very special gratitude for their efficient and cheerful assistance before, during and after the symposium.

We would like to extend our appreciation to the participants of the TIM symposium for their inspiring presentations and discussions. Turning the presentations into this volume has been an unusually long and winding road, and we would like to express our gratitude to the contributors for their patience. We thank the Collegium staff for their editorial assistance; Mr Antti Sadinmaa in particular has been instrumental in the final stages of editing.